



---

**Universidad de Valladolid**

**Facultad de Traducción e  
Interpretación**

**Trabajo de Fin de Grado**

**Grado en Traducción e Interpretación**

**Análisis comparativo entre original y  
traducción de páginas web de Bodegas**

**DO Málaga y Sierra de Málaga**

Presentado por:

***Julia Hernández López***

Tutelado por:

***Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez***

*Soria, Julio de 2019*

## Contenido

Resumen .....	4
Abstract.....	4
Introducción.....	4
Objetivos.....	5
Metodología y estructura del trabajo .....	6
¿Qué es el enoturismo?.....	7
El enoturismo en Málaga.....	8
D.O. Málaga y D.O. Sierras de Málaga.....	8
La traducción especializada y el lenguaje de especialización .....	9
El lenguaje especializado del vino .....	11
Los géneros textuales .....	12
Estadísticas de traducción en páginas web de bodegas con D.O. Málaga y D.O. Serranía de Málaga.....	14
Análisis de páginas web de bodegas con D.O. Málaga y D.O. Serranía de Málaga .....	16
Historias de las bodegas .....	16
Bodega Joaquín Fernández.....	16
Bodega F.Schatz .....	19
Bodega La Capuchina.....	20
Viñedos y Viñas.....	21
Bodega Joaquín Fernández .....	21
Bodega F.Schatz .....	22
Bodega La Capuchina.....	23
Vinos .....	24

Bodega Joaquín Fernández .....	24
Bodega F.Schartz.....	25
Bodega La Capuchina .....	27
Análisis de los géneros textuales.....	28
Conclusiones .....	29
Anexo I: Relación de bodegas analizadas.....	31
Referencias Bibliográficas.....	32

## **Resumen**

Este trabajo pretende analizar varias páginas web de bodegas con Denominación de Origen Málaga y Sierras de Málaga comparando su versión original con su traducción para la combinación lingüística español-inglés. Nos centramos en tres apartados de las páginas web como son la historia de la bodega, la viña y los vinos. Para poder llevar a cabo este análisis ha sido necesario documentarse sobre el lenguaje especializado, tanto general como vitivinícola, así como sobre géneros textuales.

## **Abstract**

This work aims to analyse some wineries websites with Designation of Origin Málaga and Sierras de Málaga, comparing the original text with the translation, both in English and Spanish. We focus the analysis in three sections of the websites, the history, the vineyard and the wines of each winery. In order to do this, it is necessary to know the specialized language, both general and specialized in wines, as well as textual genres.

## **Introducción**

Cuando empecé el proceso de documentación para el tema central de este trabajo de fin de grado (La lengua, el vino y la traducción), la parte que más llamó mi atención, fue el enoturismo. Ya que para mí, aunaba todo lo necesario, tomaba el vino como eje central del turismo, los idiomas tanto para las visitas como para su comercialización y las traducciones a la hora de darse a conocer al extranjero. A esto le podemos sumar mi interés por el turismo, conseguido durante mis prácticas en empresa, en la oficina de turismo del Ayuntamiento de Marbella.

Por ello, desde el punto de vista personal, podemos concluir que para mí fue una decisión bastante obvia, ya que era una manera de unificar algo que había llamado mi atención desde el principio, y un posible campo en el que adentrarme a la hora de empezar mis experiencias como graduada.

Cuando finalmente me decidí por abordar el tema del enoturismo, centré mi atención en las traducciones que las bodegas realizaban en sus páginas web. Mi primer objetivo era realizar una comparación entre español e inglés de las bodegas con Denominación de Origen Condado de Huelva, pero dichas bodegas no han realizado traducciones de sus páginas web. Así pues, decidí centrarme en las bodegas con Denominación de Origen Málaga y Sierras de Málaga.

Elegida la D.O. fue sencillo empezar a documentarme, en primer lugar sobre el concepto de enoturismo, en especial en Málaga y más tarde sobre los géneros textuales necesarios para traducir y comprender correctamente las páginas web.

Así pues, desde el punto de vista académico, me pareció interesante ver como se enfoca una traducción que tiene como finalidad la venta de un producto, y si existen diferencias sustanciales entre ambos idiomas. Además, el vino forma parte de la historia de nuestro país, con una terminología propia y mucho bagaje cultural. El traductor necesita hacer un esfuerzo extra, para que en la cultura del país de llegada se traslade correctamente todas las implicaciones culturales.

## **Objetivos**

El objetivo de este trabajo es analizar las diferencias traductológicas existentes en el ámbito vitivinícola. Este análisis se llevará a cabo entre diferentes páginas web de bodegas para la combinación de idiomas inglés-español (ES-EN). Queremos examinar las diferencias existentes en la terminología especializada de vinos y bodegas para ambos idiomas. No solo

comprobaremos la terminología, sino que veremos las diferencias morfosintácticas, los géneros textuales que intervienen, así como los rasgos propios de cada uno.

### **Metodología y estructura del trabajo**

El trabajo muestra en primer lugar una parte puramente teórica en la que se exponen el enoturismo, las Denominaciones de Origen y sobre todo el lenguaje especializado y los géneros textuales, con el fin de fijar los fundamentos teóricos de mi trabajo. Y en segundo lugar, una parte más práctica en la que se compara y analiza un corpus de bodegas en español con su homólogo en inglés.

Para realizar este análisis, partimos de un corpus realizado a partir de las páginas webs de bodegas con denominación de origen Málaga y Sierras de Málaga. Se realizará una comparación entre las páginas en español y en inglés. Nos centramos especialmente en la parte de la página web que habla sobre las bodegas y fincas y sus vinos. Para este análisis, nos fijaremos en detalles como la terminología, los rasgos morfosintácticos (el tipo de oraciones y tiempos verbales) así como en los rasgos textuales que contienen (elementos retóricos, etc.)

De tal manera, procedemos a llevar a cabo el trabajo con diferentes métodos, por un lado un método analítico, en el que examinamos las bodegas propuestas, otro descriptivo en el que describimos las variables causadas por la traducción y por último el método deductivo para sacar conclusiones logradas a partir del análisis.

## ¿Qué es el enoturismo?

El turismo del vino ha sido creado alrededor de las bodegas, las viñas, los viñedos y por supuesto el propio vino. Este turismo crece en conjunto con los restaurantes, los hoteles, la gastronomía de la zona...

El enoturismo en España empieza poco a poco en el siglo XIX con familias acaudaladas que hacían visitas esporádicas a las viñas y bodegas, no es hasta mucho después que se establece como un turismo asequible para todos. Países como Francia han tenido siempre mucho turismo enológico. En España no supieron cómo vender un turismo basado en la elaboración, el conocimiento y las posibilidades del vino. Ha sido un gran problema definir el enoturismo, ya que en sí, el concepto de turismo es muy amplio. Fue en 2005, cuando la organización VINTUR intentó regular y dar directrices al turismo del vino en España y lo establece como «el producto consistente en la integración bajo el mismo concepto temático de los recursos y servicios turísticos de interés existentes y potenciales de una zona vitivinícola» (VINTUR). También entiende por enoturismo «el desarrollo de las actividades turísticas y de ocio y tiempo libre dedicadas al descubrimiento y disfrute cultural y enológico de la viña, el vino y su territorio.» (VINTUR)

En España, el término enoturismo sigue sin estar recogido por el Diccionario de la Real Academia Española, a pesar de ser un término frecuente. Como se expone al principio, ese turismo no se centra solo en el vino, sino en las posibilidades y ofertas que ofrece toda una zona. El enoturismo es economía, es gastronomía, es cultura y patrimonio. La mejor manera posible de conocer este turismo es a través de sus vinos, de sus bodegas y viñedos. Y aquí es donde entran en juego las Denominaciones de Origen y las Rutas del Vino.

## **El enoturismo en Málaga**

Málaga está plagada de bodegas, viñas y buenos vinos. Aunque el enoturismo es algo reciente, su historia es rica y antigua. Las primeras referencias al vino y a su producción se remontan a la llegada de los fenicios en el siglo VIII, más tarde a los griegos y romanos, llegándose a encontrar ruinas romanas no lejos de la capital, que constituían un depósito de fermentación. La historia sigue avanzando y con ella, el reconocimiento de los vinos de Málaga, en 1224 el rey de Francia Felipe Augusto organizó lo que podría considerarse el primero concurso de cata del mundo, en el cual el vino de Málaga fue nombrado Cardenal de los Vinos (Ayuntamiento de Málaga). Este vino recorrió Europa, tanto fue su éxito, que se le eximió de aranceles para que pudiera llegar a Rusia sin impuestos. Ya en 1924, la Asociación Gremial de Criadores Exportadores de Vinos de Málaga inscribe la marca «Málaga» y años después, en 1935 se crea la Denominación de Origen Málaga. No es hasta 2001 que se crea la Denominación de Origen Sierras de Málaga.

## **D.O. Málaga y D.O. Sierras de Málaga**

Como ya hemos visto, Málaga cuenta con la denominación de origen Málaga y la denominación de origen Sierras de Málaga, pero ¿qué es la denominación de origen?

El Reglamento (CE) 1151/2012 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 21 de noviembre de 2012, *sobre los regímenes de calidad de los productos agrícolas y alimenticios* se define una DOP como:

*Un nombre que identifica un producto:*

- *Originario de un lugar determinado, una región o, excepcionalmente, un país,*
- *Cuya calidad o características se deben fundamental o exclusivamente a un medio geográfico particular, con los factores naturales y humanos inherentes a él, y*
- *Cuyas fases de producción tengan lugar en su totalidad en la zona geográfica definida.*

En España existen 70 Denominaciones de Origen propias, y dos Denominaciones de Origen Calificadas. Por el contrario, y a pesar de todas estas D.O., solo existen 26 Rutas del Vino en España. La que corresponde con las D.O. Málaga y Serranía de Málaga, es la ruta del vino Serranía de Ronda.

Aunque la ruta del vino pertenezca solo a la zona de producción de Serranía de Ronda, esta se extiende por todo el territorio malagueño, dando lugar a cinco zonas diferenciadas con sus características propias: la Axarquía, los Montes de Málaga, la Zona Norte, Manilva y la Serranía de Ronda.

En la D.O. Málaga encontramos tres tipos de vinos: vinos de licor, vinos dulces naturales y vinos naturalmente dulces. Y dependiendo de su periodo de envejecimiento reciben el nombre de: Málaga, Málaga Noble, Málaga Añejo y Málaga Transañejo. Por su parte, los vinos con D.O. Sierra de Málaga se corresponden con vinos blancos, rosados y tintos. Y su diferenciación del periodo de envejecimiento recibe el nombre de Crianza, Reserva o Gran Reserva.

Las variedades de uvas predominantes de la región de Málaga son «Pedro Ximénez» para la uva tinta y «Moscatel de Alejandría» para la uva blanca. Pero también se cultivan y utilizan uvas tintas como la «Romé», la «Cabernet Sauvignon», la «Merlot», la «Shyrah» o la «Tempranillo» y uvas blancas como la «Doradilla», la «Moscatel Morisco», la «Romé», la «Chardonnay», la «Macabeo» o la «Sauvignon Blanc».

### **La traducción especializada y el lenguaje de especialización**

El Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua define la segunda acepción de *especializar* como «Cultivar con especialidad una rama determinada de una ciencia o de un arte.»

Y por su parte, el diccionario de uso del español de María Moliner define *especializar* como «Hacer servir algo o a alguien especialmente para cierta

cosa» y en su segunda acepción «Dedicarse a cierta especialidad dentro de una profesión o actividad». Por otro lado para el término *especializado* encontramos lo siguiente: «Se aplica especialmente al que ha adquirido conocimientos especiales en cierta cosa».

Estas son las definiciones más básicas con las que nos podemos adentrar en la especialización. Sin embargo, sería quedarse solo a las puertas.

*Un lenguaje de especialidad es, desde una perspectiva pragmática, un conjunto de posibilidades determinadas por los elementos que intervienen en cada acto de comunicación: los interlocutores (emisores y destinatarios, con todo el conjunto de características que le son propias), las circunstancias comunicativas, y los propósitos o intenciones que se propone el acto de comunicación. (Cabré, 1993: 129-137)*

Así pues, podemos llegar a la conclusión de que el lenguaje especializado es uno no asequible a todo tipo de público. En principio, son textos escritos por un experto para dirigirse a otro.

Así pues, a la hora de realizar una traducción especializada será necesaria tanto la competencia traductora, como la competencia temática en el campo a traducir, para que la traducción sea fiable y veraz. La capacidad de producir un buen texto en la lengua meta, debe estar acompañado de profundos conocimientos de la temática, para hacer el texto comprensible a cualquier lector. Si bien es cierto que el grado de especialización del texto cambiará las necesidades que tengamos en cuanto a terminología.

Para Bernárdez (1982) el texto especializado es:

*La unidad lingüística comunicativa fundamental, producto de la actividad verbal humana, que siempre posee un carácter social. Se caracteriza por su autonomía semántica y comunicativa, así como por su coherencia profunda y superficial, debida a la intención (comunicativa) del hablante de crear un texto íntegro, y a su estructuración a través de dos conjuntos de reglas: las propias del nivel textual y las del sistema de la lengua.*

Al final, el lenguaje especializado es un lenguaje con características propias de la materia a la que se refiere y que puede tener diferentes grados de especialidad. Para identificar un texto especializado debemos poder ver que la expresión es coherente durante todo el texto, no tiene por qué ser complejo pero se detecta rápidamente por una terminología unívoca y objetiva y que también tiene como objetivo un campo específico de conocimiento, que mayormente se destina a otros expertos en la materia.

Aunque debemos tener en cuenta que muchas veces los textos no van dirigidos al mismo tipo de lector que en el original, y que se hace notable gracias al uso de internet, que permite a cualquiera acceder a los contenidos deseados. Así es como ahora se nos puede pedir que cambiemos el registro para que el lenguaje siga siendo especializado pero asequible a otro tipo de lector. Al final los textos pueden dirigirse a expertos, semiexpertos o legos.

### **El lenguaje especializado del vino**

Aunque el enoturismo sea un concepto relativamente reciente, el vino lleva siglos siendo parte esencial de nuestro país. Por consiguiente, no solo forma parte de nuestra cultura, sino también de nuestro lenguaje. El lenguaje es una entidad viva, en constante cambio, y eso también se aplica a esta especialidad. El vino, la viña, las bodegas, todas cuentan con su propia terminología, su propia manera de comunicarse. Cambia en función de las necesidades, destierra palabras y cosecha algunas nuevas, se suma al progreso cuando este ocurre.

«La ciencia enológica surge a finales del siglo XVIII y comienzos del XIX de la mano de los químicos franceses Laboisier (1743-1794), Chapptal (1756-1832) y Pasteur (1822-1895) y del sueco Berzelius (1779-1848)». (Ibañez, 2010).

Es aquí cuando empiezan a crearse nueva terminología para designar estos descubrimientos, toda ella en francés. Y aunque en español contábamos

con mucho vocabulario propio, a raíz de la aparición de esta nueva terminología, nos vemos en la necesidad de crear neologismos para referirnos a ella, la cual nos permitirá empezar a constituir un lenguaje común para el vino.

Sin embargo, el lenguaje de especialidad de la vid y el vino es complejo y depende en gran medida del género textual del que hablemos. Si hablamos por ejemplo de las notas de cata, veremos cómo es un lenguaje plagado de metáforas, muy poético. Las metáforas no son algo común en el lenguaje científico, pero en el lenguaje de especialidad del vino podemos hablar sin problemas de un vino con cuerpo, y estar a la vez dándole un toque poético y muy técnico. Por otro lado, el proceso de elaboración es más técnico y su terminología por lo tanto más científica.

Pero es bastante más complejo que eso, el lenguaje del vino puede ser culto o popular, varía dependiendo de las zonas de producción... Es a esto a lo que nos referimos cuando hablamos de que el lenguaje está vivo. Evoluciona con su gente, se pierde cuando no se necesita. Y pese al paso de los años, el lenguaje del vino se ha mantenido fuerte e incluso se ha hecho más importante al ser objeto no solo de los que conocen el vino, sino de gente que ve la oportunidad de un turismo nuevo. Y probablemente a raíz de este turismo cada vez más en auge, podremos observar cómo nace una terminología propia.

## **Los géneros textuales**

Para poder traducir correctamente un texto, debemos saber con qué tipo de texto estamos tratando. Es decir, debemos conocer el género textual al que nos enfrentamos. García Izquierdo (2002,3) define el género textual como una «forma convencionalizada de texto que posee una función específica en la cultura en la que se inscribe y refleja un propósito del emisor previsible por parte del receptor.»

Y aunque parece dar a entender que el género es algo inamovible y totalmente marcado, la verdad es que podemos encontrar muchos matices y sutiles diferencias, «ahora se concibe, ya no como un ente estático, sino como una categoría cambiante e híbrida, que con su triple dimensión: formal, comunicativo-contextual y cognitiva, nos permite conectar aspectos de la traducción relacionados con el proceso y con el producto; y reconocer las prácticas discursivas de las diferentes comunidades.»

Al final todo depende del uso que se le quiera dar, de la situación de la comunidad en determinados momentos, pues una época de grandes avances científicos, vendrá marcada con textos con géneros textuales dedicados al ensayo y a la presentación de nuevos conocimientos. Mientras que los textos en una época de cambio político se enmarcaran dentro de los discursos.

En relación con este trabajo, nos interesan especialmente los géneros textuales enfocados a las páginas web. Creo que en este tipo de textos es posible ver con claridad que el género textual no es un ente estático si no que se pasea tranquilamente desde un extremo al otro. Las bodegas son empresas, son tiendas, son fuente de información, son turismo, y en cierto modo, son poesía...

¿En qué categoría incluir textos en los que confluyen muchas y diversas temáticas?

De Jiménez Crespo encontramos esta definición de género de sitio web (2008:208-209):

*Un prototipo textual convencionalizado que se repite en una sociedad concreta con el fin de que la comunicación se lleve a cabo de la forma más eficaz posible; como prototipo este género presenta una función expositiva con una función secundaria exhortativa, un emisor que se asocia con una empresa y un receptor indeterminado que necesita información o interactuar con la misma. La comunicación se realiza a través de un medio, Internet, con la funcionalidad que ésta proporciona, y presenta un modo escrito que en su realización se acerca al hablado,*

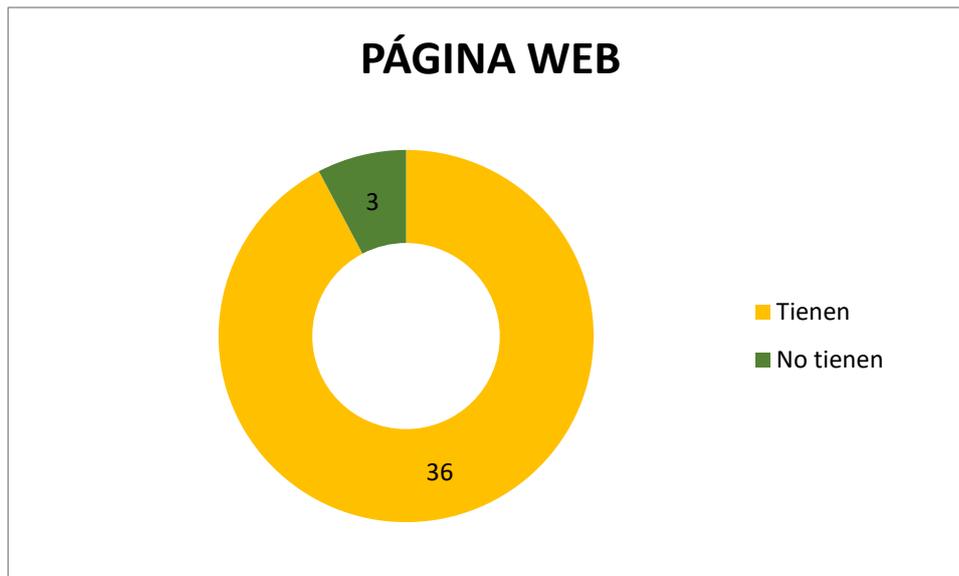
*puediendo estar presente el medio oral; este género posee unos bloques o secciones y unas características textuales, tipológicas, tipográficas y funcionales que se encuentran convencionalizadas en diferente grado. Los receptores son capaces de reconocer estas características convencionalizadas a partir de la forma externa, el medio y la situación de uso.*

Al final el traductor se convierte en un experto, la necesidad de que el lenguaje especializado se traslade adecuadamente del TO al TM, hace que busque la manera más adecuada de mantener, no solo el texto sino la funcionalidad del tipo de género empleado. En el caso del lenguaje especializado de la vid y el vino, los géneros que podemos encontrar son muy variados, notas de cata, etiquetas, publicidad, patentes, copyright, históricos, textos enfáticos destinados a la venta...

Los textos que podemos encontrar en las páginas web son una mezcla de todos ellos.

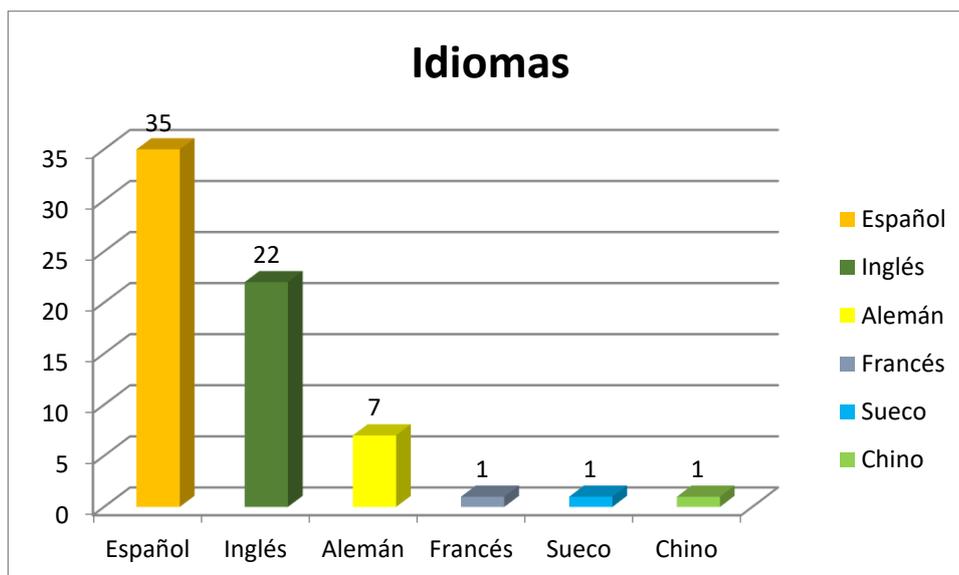
### **Estadísticas de traducción en páginas web de bodegas con D.O. Málaga y D.O. Serranía de Málaga**

En relación con las bodegas que producen y venden la denominación de origen Málaga y la denominación de origen Sierra de Málaga, establecemos las siguientes estadísticas. En Málaga existen 39 bodegas con estas características, de las cuales 36 constan de página web en la que hablan de sus productos, de su historia, de sus posibilidades...



**Gráfica 1. Relación de bodegas con D.O. Málaga y Sierras de Málaga con y sin página web.**

Por otro lado, aunque muchas de estas páginas web solo se encuentran en español. La gran mayoría pueden encontrarse en otros idiomas, principalmente en inglés. Esto es consecuencia de la gran cantidad de turistas que visitan Málaga durante todo el año, del enoturismo cada vez más en auge, de la necesidad de darse a conocer y expandirse.



**Gráfica 2. Idiomas empleados en las bodegas con D.O. Málaga y Sierras de Málaga.**

## **Análisis de páginas web de bodegas con D.O. Málaga y D.O. Serranía de Málaga**

Lo primero que podemos observar cuando comparamos varias páginas web de bodegas, es que cuentan con un esquema muy similar, hablan de la historia de su bodega, muestran su oferta de vinos, así como la oferta enoturística, los eventos y actividades, que van desde visitas por la bodega, catas y maridajes, hasta una noche de alojamiento. Como punto final en común a todas y cada una de las páginas web, están disponibles los datos de contacto correspondientes a cada bodega.

Así pues, para realizar este análisis, contrastaremos el texto original en español con la traducción realizada en inglés para la misma bodega. Para ello, analizaremos la terminología, los rasgos morfosintácticos y los rasgos textuales del texto.

Para empezar el análisis, vamos a dividir las páginas web entre: la bodega y/o su historia, la viña y los vinos.

### Empezamos por las Historias de las bodegas:

#### **Bodega Joaquín Fernández**

Historia proyecto Bodega Joaquín Fernández - History Project Winery  
Joaquin Fernandez

En primer lugar, vemos que no mantienen la denominación de Bodega, si no que optan por el término en inglés: Winery. Así vemos que nada más empezar, nos encontramos con terminología propia del inglés. Por otro lado, para los nombres propios, encontramos que en el texto, mientras que «Joaquín Fernández» pierde las tildes en la versión inglesa, estas si se mantienen para Córdoba y Serranía de Ronda.

Para el apartado de Finca Los Frutales – Farm/Finca Los Frutales apartado, seguimos viendo problemas de traducción en los nombres propios. Si

en el apartado anterior veíamos que Serranía de Ronda se mantenía aunque sin las tildes, en este podemos ver que se traduce por «Range of Ronda», Sierra de las Nieves por «Hills de las Nieves», Sierra de Grazalema por «Hills de Grazalema» y DO. Sierras de Málaga por «DO. Málaga Hills/mountain». Con esto vemos que existen varios problemas, primero de concordancia entre párrafos y luego en cuanto a terminología, ya que mezclamos el inglés con el español para «Hills de Grazalema» entre otros, solucionable fácilmente manteniéndolo en español o trasladándolo completamente al inglés «Hills of Grazalema». En cuestión de nombres propios el último que podemos ver, es que traducen el nombre de la Finca por «Fruits Farm Finca» no sabemos si por orden del cliente al realizar el encargo de traducción, pero existen muchas maneras de entender Frutales, como árboles frutales, como aroma frutal, como granja de frutas... en este caso ellos optan por granja frutal, manteniendo finca. Como solución a un problema de traducción, yo optaría por mantener «Finca Los Frutales».

Por otro lado tenemos terminología específica como «tradición vitícola»/«viticultural tradition», «peculiaridades edafológicas»/«Edaphic peculiarities», «pluviometría»/«rainfall», «insolación uniforme»/«uniform solar radiation», «suelo arcillo-arenoso, calcáreo, rico en minerales»/«the soil is clayey, sandy, calcareous, very rich in minerals», «mosto»/«grape juice», «raíces de las viñas»/«vineyards roots».

Aquí podemos ver que la terminología es extensa incluso cuando no se habla propiamente de la viña o los vinos. También, se observa un problema de concordancia en cuanto a los nombres propios en su traducción ES-EN.

En cuanto a los rasgos morfosintácticos, en español se caracteriza por formas verbales en presente de indicativo, 3ª persona del singular y del plural: *comienza, descubre, atrapa, decide, recibe, tiene, está...* También observamos el uso de gerundios como: *recibiendo y concluyendo*. En cuanto al tipo de oraciones, no se dan en el texto las oraciones simples, predominan las oraciones

compuestas sobre las oraciones simples. Podemos encontrar tanto oraciones subordinadas, como yuxtapuestas y coordinadas.

Como ejemplos de oraciones yuxtapuestas podemos encontrar: *Está orientada exactamente al sur, recibiendo una insolación uniforme durante todo el periodo vegetativo de la planta.*

En cuanto a las subordinadas encontramos adverbiales de tiempo como: *Pero no es hasta que descubre el enclave de la Serranía de Ronda, con su pasado vitícola y sus peculiaridades climatológicas y edafológicas, cuando se decide por esta región.*

También oraciones subordinadas adjetivas especificativas: *La finca esta a unos 700 m de altitud, que provoca que se vea sometida a una climatología ligeramente más extrema, días calurosos y noches frescas, que favorecerá la expresión de las uvas.*

En cuanto a los rasgos morfosintácticos en inglés, los verbos se caracterizan por ir en 3ª persona del singular en presente, así como verbos en pasado simple y gerundio. Las tres formas predominan en el texto por encima de otras formas verbales.

Aunque las formas verbales están bien adaptadas al inglés en la traducción, no ocurre lo mismo con las oraciones, en español tendemos a las oraciones compuestas muy largas, mientras que en inglés las oraciones suelen ser más cortas, concisas y sencillas. Sin embargo, esto no se cumple en la traducción, ya que hace una traducción muy literal aunque completa del texto origen. Nos encontramos entonces con un texto en inglés muy complejo y con muchas oraciones compuestas, que son en su mayoría calcos del español.

Por último, para este apartado de la historia de la bodega, vamos a observar los rasgos textuales. El contenido está organizado de la misma manera en EN y ES, dos apartados con dos y tres párrafos por apartado. Y en cuanto a elementos de cohesión, vemos muchos tanto en español como en inglés, debido a la alta concentración de oraciones subordinadas. Y por último, en estos

apartados solo encontramos un par de elementos retóricos, como las metáforas al decir que los vinos son *estructurados, complejos y elegantes*. Esta misma metáfora se aplica en inglés, *structured, complex and elegant wines*.

### **Bodega F.Schatz**

Hemos elegido esta bodega, para poder presentar otra variante en las traducciones. Esta página web se caracteriza por que su texto origen está redactado en alemán, por lo tanto vamos a comparar dos traducciones llevadas a cabo desde el alemán al español y al inglés. Encontramos interesante este análisis, ya que aunque no tratamos el alemán, podemos ver mejor las diferencias aplicadas en traducción a diferentes idiomas.

En esta bodega, comenzamos mirando los nombres propios que aparecen para los textos ES-EN. Para el texto en español, han optado por adaptar e incluir en español el nombre del fundador y dueño de la bodega, *Friedrich Schatz, (Federico)*. La finca en la que trabaja la bodega F.Schatz es la *Finca Sanguijuela*, que para su versión en inglés se mantiene igual. Ocurre de la misma manera con *Sierra de la Sanguijuela* o *Serranía de Ronda*. Al ser un texto meta (TM) al español, se dice que el dueño aprendió castellano, mientras que en la versión inglesa del TM aclaran que el español que aprende es de España, *Castillian Spanish*, aunque con acento *andaluz-andalusian*.

Podemos ver como se hacen diferentes añadidos al TM según la cultura meta, así vemos que la *ciudad Antigua de Acinipo* no necesita explicación, en inglés le añaden un complemento (*Ronda la Vieja – Land of Wine*).

En cuanto a la morfosintaxis, podemos ver una clara diferencia, que exponemos con este ejemplo:

*Encontró la finca y la casa, Finca Sanguijuela, nombre peculiar ya que está situada en la Sierra de la Sanguijuela, lo curioso es que coinciden las iniciales de Finca y Federico, y así fue como surgió el logotipo de la bodega FS.*

*He found the finca and the house, Finca Sanguijela, with its peculiar name and located in the Sierra de la Sanguijuela. Strangely enough, the initials of the Finca and Friedrich happened to be the same, so it was only natural that the logo of the bodega would be FS.*

En el texto en español, se utiliza una oración subordinada adverbial de causa, en una sola frase, junto con una coordinada. Por su parte, el texto en inglés se divide en dos frases más cortas, entre las que se encuentra una subordinada adverbial consecutiva.

Esta es en general la dinámica del texto, oraciones subordinadas muy largas en el texto español y oraciones más cortas aunque no por ello menos sencillas en inglés.

Y podríamos hablar de la organización de párrafos. Aunque el contenido es el mismo, el TM en español supera en casi el doble de párrafos al TM inglés.

Tanto en español como en inglés, los tiempos verbales son amplios, aunque al hablar de la historia predominan los pasados simples: *quería, he wanted, emprendió, he started, encontró, he found...*

No encontramos mucha terminología específica, salvo *vino ecológico-biodinámico/organic-biodynamic wines*. Sin embargo, si encontramos algunos elementos retóricos:

Metáfora: *Vinos vivos y llenos de vida.*

Personificación: *Vinos tranquilos [...] cargados de energía y vida.*

*La naturaleza en su inmensa generosidad.*

### **Bodega La Capuchina**

En el fragmento dedicado a la historia de la bodega, se menciona de forma retórica que las raíces del cortijo datan de la época romana, lo que le da el nombre a los terrenos de la finca, «villa romana de La Capuchina».

Aunque es extraño encontrar elementos retóricos cuando hablamos de la historia de una bodega, en el texto se habla sobre la «memoria» de la casa, en la

que se dice ha quedado impresa la influencia de la orden religiosa de los Capuchinos.

Podemos observar que la traducción inglesa del nombre de la ubicación, conserva el original en castellano: «Sierra de la Camorra». Sin embargo para referirse al nombre de la villa y del mausoleo, estos son mencionados con sus correspondientes traducciones al inglés: «Roman villa Capuchina» y «The Capuchina Mausoleum» respectivamente.

La organización del texto es la misma tanto en español como en inglés, cuatro párrafos bien diferenciados compuestos por oraciones simples de sintagma verbal. Predominan en español los verbos en pretérito perfecto compuesto, *han dejado, ha quedado, ha tenido...* tanto en tercera persona del singular como del plural. En inglés sin embargo no hay predominancia, se encuentran por igual verbos en presente perfecto, *have left, has owned, has aimed...* y en presente de indicativo, *are, remains...*

#### Ahora vamos a analizar los Viñedos y Viñas:

##### **Bodega Joaquín Fernández**

##### El Viñedo – The Vineyard

En este apartado, no existe una terminología vitivinícola extensa, hablan de las variedades de uva: *Merlot, Syrah, Cabernet Sauvignon y Garnacha*, que son las mismas en el texto español e inglés ya que son calcos del francés. También encontramos el mismo problema que en el apartado de la historia de la bodega al traducir Finca Los Frutales por «Fruits Farm Finca», añadiendo también una finca nueva, la Finca El Molino, que en la traducción también se convierte en «Farm Finca El Molino». No sabemos el motivo que llevo al traductor a decidirse por esta nomenclatura, pero la mantiene durante toda la página web.

En cuanto a rasgos morfosintácticos, las oraciones son en su mayoría subordinadas y algunas yuxtapuestas. Entre las subordinadas, encontramos subordinadas adverbiales finales: *Para tal efecto en la finca se incluyen gran diversidad de plantas, romeros, mirtos, pinos, olivos, árboles frutales, etc con la idea de crear un ecosistema auto sostenible.* Y subordinadas adjetivas condicionales: *[...] se decide ampliar la plantación en 5 has más, pero ya sólo Garnacha y Cabernet Sauvignon,[...]*

Por su parte, los verbos se caracterizan por una gran cantidad de verbos pronominales en diferentes tiempos en la 3ª persona del singular y del plural, en presente: *se comienza, se analizaron, se diseña, se decide, se traducen;* en futuro: *se decidirá, se hará.*

También vemos otros tiempos verbales como el presente de indicativo en verbos no pronominales, *tienen,* verbos en pretérito perfecto compuesto, *han ido expresando* y verbos en infinitivo, *crear, valorar.*

En este apartado podemos ver además varias enumeraciones: *Merlot, Syrah, Cabernet Sauvignon y Garnacha. En los sucesivos años 2001, 2002 y 2003. Gran diversidad de plantas, romeros, mirtos, pinos, olivos, árboles frutales, etc.*

La organización textual se realiza en cuatro párrafos en español y en inglés. Las variedades plantadas, la gestión ecológica, la ampliación de la viña y la actualidad de la misma.

### **Bodega F.Schatz**

En el apartado de la historia de la bodega, hemos podido ver que el nombre de Friedrich se traduce a Federico, pero en este apartado esa traducción ya no se realiza.

La terminología es propia del suelo, Franco-Limo-Arcillo-Arenoso, también en inglés, *loam-clay-sand.* También tenemos una enumeración terminológica: *Lemberger\*, Pinot Noir, Petit Verdot, Chardonnay, Moscatel*

*negro\**, *Tempranillo*, *Syrah*, *Merlot* y *Cabernet Sauvignon*. Esta enumeración es la misma en inglés y español.

Estas dos traducciones se parecen mucho, son oraciones coordinadas y yuxtapuestas para ambos textos, no hay presencia de subordinadas y se intentan mantener oraciones sencillas.

### **Bodega La Capuchina**

A diferencia de otras bodegas, La Capuchina opta por utilizar la terminología «Appellation of Origin» en lugar de «Designation of Origin» como hacen la mayoría para referirse a la Denominación de Origen Málaga y Sierras de Málaga. Siguiendo con la terminología, encontramos referencias a la «Producción Integrada» y las «variedades blancas y tintas». Por otro lado, en la contraparte en inglés se pueden ver referencias a la anteriormente mencionada «Producción Integrada» como «Integrated Production», así como a las variedades de uva, referidas como «white and red varieties».

Como figuras retóricas encontramos un par de metáforas para la versión en español en *los cultivos de viñedo y olivar inundan el paisaje y abrazan los reductos de vegetación mediterránea*, mientras que la traducción al inglés presenta solo una *vineyards and olive groves cover the landscape and embrace the redoubt of Mediterranean vegetation*.

En esta ocasión, los verbos tanto en español como en inglés se encuentran en presente: *inundan, abrazan, marcan... is, cover, embrace...*

Y por último, los párrafos, divididos en tres, se componen de oraciones subordinadas y oraciones simples muy largas. Como ejemplo, una subordinada adverbial de lugar: *La Finca La Capuchina se encuentra situada en el norte de la provincia de Málaga, donde los cultivos de viñedo y olivar inundan el paisaje y abrazan los reductos de vegetación mediterránea*. La particularidad de esta oración es que dentro de la subordinada podemos encontrar una coordinada.

Lo mismo ocurre con las oraciones en inglés, oraciones subordinadas y oraciones simples muy largas, que por otro lado, podrían llegar a resultar pesadas a un lector nativo inglés. Un ejemplo de subordinada adverbial de lugar: *The Capuchina is located in the north of the province of Malaga, where vineyards and olive groves cover the landscape and embrace the redoubt of Mediterranean vegetation.*

#### Por último analizaremos los Vinos:

Escogeremos un vino propio de las bodegas analizadas y trabajaremos con él.

#### **Bodega Joaquín Fernández**

Igualado (caja 6 botellas) – Igualado (box of 6 bottles)

La primera diferencia que vemos es que en español no es necesario decir que pertenecen a la Finca Los Frutales, mientras que en inglés si creen necesario añadirlo. Existe mucha terminología vitivinícola especializada: «Fermentación maloláctica en barril»-«Malolactic fermentation in barrel», «maceración prefermentativa en frío»-«cold pre-fermentation» o «lías»-«lees». También encontramos un calco del francés, «battonages», que aparece tanto en la versión española como en la inglesa, para referirse a proceso de remover el vino desde el fondo para mantener las lías en suspensión. En cuanto a los rasgos morfosintácticos, tanto en español como en inglés nos encontramos con frases simples y algunas oraciones compuestas.

La organización del texto es la misma, se estructura en párrafos cortos y bien diferenciados. Existe una única diferencia, en inglés no añaden el volumen de la botella. Al existir la nota de cata en este apartado, podemos encontrar gran cantidad de elementos retóricos. Empezamos con los rasgos en español:

Enumeración: *aromas de frutas negras, especias y chocolate*

*Asados, carnes rojas, guisos y quesos.*

Elipsis: *Persistente y con gran potencia.* Falta el verbo principal: *es.*

Personificación: *sin agresividad.*

Estos mismos elementos en inglés:

Personificación: *Powerful nose, without aggressiveness*

Enumeración: *Black fruits, spices and chocolate.*

*Roast, red meats, stews and cheeses.*

### **Bodega F.Schartz**

Finca Sanguijuela 2011

En esta ocasión el texto se organiza en párrafos muy diferenciados, que nos permite diferenciar entre los sentidos de la vista, el olfato y el gusto. Aparte, se tratan la climatología, y la elaboración del vino. Esta es la línea habitual que sigue una nota de cata. Las notas de cata se distinguen principalmente por su cantidad de elementos retóricos. Entre ellos encontramos:

Metáforas: *rojo picota intenso, sus lías finas.*

Acumulación por enumeración: *bosques mediterráneos, santolina, romero, lavanda y fruta madura (fresa silvestre, grosella, grosella espinosa).*

Elipsis: *Fruta roja madura, finas notas de cacao, torrefacto.*

Sinestesia: *con un final largo y poderoso.*

Ejemplificación: *fresa silvestre, grosella, grosella espinosa.*

En cuanto al aspecto morfosintáctico, en español nos encontramos con oraciones nominales, desprovistas de verbos, en los párrafos en los que nos cuenta acerca del color, el aroma o el sabor del vino. Los párrafos correspondientes a la elaboración y la climatología contienen frases más extensas, provistas de verbos. Estos verbos se encuentran en su mayoría en pasado simple: *fue, nevó, tuvo, se terminó.*

Podemos observar como faltan algunas preposiciones, no sabemos si son erratas o fallos del traductor: *El brote fue finales de marzo.* Y también que los

meses del año están escritos en mayúsculas en español, cuando no es costumbre.

Analizaremos ahora esta misma nota de cata en inglés.

Su organización textual es la misma, diferencia entre los sentidos de la vista, el olfato y el sabor, para luego hablar de la elaboración y la climatología.

La principal diferencia con el TM-ES es que la climatología resulta mucho más detallada en su versión inglesa, podríamos decir que ni siquiera es el mismo texto. El texto en español nos habla de las frías mañanas mientras que el inglés nos indica la pluviometría. Nos cuenta también que han tenido problemas de hongos y que debían estar atentos al viñedo, información que no aparece en ningún lugar del TM-ES. Las fechas son mucho más detalladas en el TM-EN e incluso no coinciden, el texto español dice que la vendimia terminó en octubre, mientras que el texto inglés indica que fue a finales de septiembre. Por el contrario, para el aroma y el sabor, el texto en español es más detallado. Aun así, los elementos retóricos también son variados en inglés.

Comparacion: *Cherry red.*

Acumulación por enumeración: *Mediterranean forests, santolina, rosemary, lavender. Ripe fruit wild strawberry and redcurrant.*

Sinestesia: *Long and pleasant finish.*

Al igual que en español, las oraciones son, en su mayoría, nominales. Para el párrafo de climatología, encontramos frases más extensas, sobretodo yuxtapuestas (*This year's winter was mild but rainy, followed by more rain during springtime, counting 11 litres of rainfall until June 7th*), y coordinadas (*The summer was not very hot and grapes matured homogeneously.*)

Los tiempos verbales están en consonancia con el español, los pocos que hay son en pasado simple: *was, suffers, made, began...*

## **Bodega La Capuchina**

### Capuchina Vieja Conarte

Esta bodega cuenta con una explicación extensa de su vino. La organización se divide en tres partes bien diferenciadas, una explicación del porque la creación de ese vino, una nota de cata y la información técnica del mismo.

La explicación del vino, se encuentra redactado con frases complejas, con oraciones subordinadas sustantivas de sujeto: *La obra realizada por el pinto Pepe Bornoy y de nombre "Alambique" en palabras del propio autor es un guiño al arte de simple creación y fantasía.* Los verbos que dan forma a este texto se encuentran en presente: *es, son, se embotellan, produce...*

En inglés, estas frases se intercalan entre coordinadas y subordinadas. Coordinadas como: *The vineyards of Bodega La Capuchina are cultivated under Integrated Pest [...] and all wines are produced under the seal of cretified Quality of Andalusia.* Subordinadas: *Capuchina Vieja is the result of the acclimatization of varieties like Syrah and Cabernet Fran to the Mediterran environment where the light, summer temperatura and loam soil are perceived in the color, aroma and taste of the wine.* Vemos varios verbos en pasiva como *are cultivated* o *are produced* o *are perceived*.

Por otro lado, la nota de cata se compone de frases cortas y sencillas. Muchas de ellas de sintagma nominal: *vino de color cereza oscuro.* Los pocos verbos usados son en presente: *es, marida.* En inglés, se dan por igual los sintagmas nominales y los verbales. Nominales: *Dark cherry colored wine.* Verbales: *the mouthfeel is pleasant, long with round tannins and good structure.*

En cuanto a los elementos retóricos podemos ver los siguientes:

Sinestesia: *Vino aromático y sinuoso. Fruta madura y golosa.*

Acumulación por enumeración: *insinuación exótica, sensitivo y ligero, generoso y limpio.*

Paralelismos: *sensitivo y ligero, generoso y limpio.*

## **Análisis de los géneros textuales**

Por último, y aparte de los análisis textuales y morfosintácticos de los textos, vamos a ver los géneros textuales de los mismos. Hemos podido comprobar a lo largo de los textos y sus traducciones que existen diversos géneros textuales. El que sería el género textual de las páginas web, puede verse integrado en muchos ámbitos, ya que el contenido del texto depende de la página web, del tema a tratar y de lo especializado del texto. Así pues, podemos concluir que en las páginas web de bodegas, se pueden encontrar diferentes géneros textuales.

Para empezar, las historias de las bodegas nos muestran un apartado un poco más literario, que podríamos encajar en el género narrativo. Pero también son el primer expositor ya que son la puerta de entrada a la bodega virtualmente hablando, y siendo este el caso, podríamos encajar la historia de esta dentro de un género expositivo si consideramos la historia como el inicio de un folleto informativo.

En cuanto a los apartados que hablan sobre las viñas y/o viñedos, forman parte claramente del género descriptivo, ya que nos definen y describen claramente las cualidades de la viña, las uvas que en ella se cultivan, y en muchos casos hablan incluso sobre la vendimia.

En último lugar encontramos los vinos, formados mayormente por las notas de cata, que fluctúan deliberadamente entre el género narrativo y el argumentativo. Por un lado, se presenta un lenguaje poético, en el que de manera general abundan las metáforas, las personificaciones y los recursos retóricos. Pero por otro lado, también nos están dando a conocer un producto, y su intención es la de hacer que nos sintamos atraídos hacia él, fomentando el deseo de consumo, ya que en definitiva es un anuncio.

Los vinos son la imagen pública de toda bodega, son lo que cada visitante de la página web espera encontrar, y lo que busca en última instancia. Y es aquí donde la poesía y el anuncio se hacen uno.

Finalmente, podemos concluir que las páginas web son un conjunto de múltiples géneros textuales, que por suerte se fundamentan en una estructura permisiva, dando la capacidad al creador de aplicar la intención que desee, que al fin y al cabo, es lo que conseguimos imprimiéndole al texto un género u otro.

## **Conclusiones**

Hemos podido comprobar que las bodegas abordan las traducciones de distintas maneras. La Bodega Joaquín Fernández es muy fiel al texto original en español. La Bodega F.Schatz realiza una traducción desde el TO Alemán al TM inglés y español. Y la Bodega La Capuchina, realiza una traducción más despegada del TO, pero aun así bastante literal. Aunque la muestra analizada es pequeña, se puede ver que las traducciones en general no se despegan mucho del TO, y que incluso partiendo de un TO como es el alemán, las traducciones que se obtienen son parecidas. Donde podemos encontrar más diferencias es en las notas de cata, ya que encontramos más figuras retóricas en español que en inglés, podemos suponer que es debido a una cultura vitivinícola mayor y más arraigada, e incluso a que el enoturismo está más presente en nuestro país.

También creo que podemos destacar como al realizar la traducción se añade información al texto para una mayor comprensión del lector, aunque la omisión está presente y en la que se pierde parte de la información que por diversos motivos no resulta relevante al lector o entorpecería su lectura.

La labor del traductor en estos textos se ve condicionada por la subjetividad del mismo. Las notas de cata no pasan de ser la opinión de un experto sobre las mismas, y hemos podido ver como cada bodega las redacta de distinta manera. No existe ni una metodología ni una terminología propia de las mismas, la cual facilitaría el trabajo del traductor. La diferencia cultural entre las dos dificulta incluso más el trabajo, ya que las figuras retóricas que lo componen no son universales, y en muchos casos se pierde completamente el sentido.

Con respecto a apartados más descriptivos como la historia y los viñedos, creo que se realiza una traducción demasiado literal de los mismos. Los traductores se apegan demasiado al texto origen en español y vemos como copian estructuras que no son típicas del inglés. La terminología sí que contempla ambos idiomas, gracias a una curiosidad creciente por el mundo del vino. El traductor debe ser versátil ya que su trabajo le exige conocimientos en diferentes ámbitos. Un conocimiento profundo de la cultura origen y la cultura meta, la capacidad de trasladar estos conocimientos, y por supuesto la terminología propia de los mismos, que como hemos visto en las notas de cata, puede ser difícil trasvasar todas las intenciones de las mismas

## **Anexo I: Relación de bodegas analizadas**

Bodega Antigua Casa de Guardia. <http://antiguacasadeguardia.com/>

Bodega Cortijo La Fuente S.C. <http://www.bodegacortijolafuente.es/>

Bodega Cuesta la Viña.

Bodega Doña Felisa, S.L. <https://www.chinchillawine.com/>

Bodega El Niño de la Salina. <https://www.fontalbacapote.es/>

Bodega F. Schatz. <http://www.f-schatz.com>

Bodega Fernández Bolet (Bodega Castillo de Ronda, S.L.)

Bodega García Hidalgo. <http://bodegasgarciahidalgo.es/>

Bodega Joaquín Fernández. <http://www.bodegajf.es/es>

Bodega José Molina. <http://www.bodegasjosemolina.com/>

Bodega Kieninger. <http://www.bodegakieninger.com/>

Bodega Lunares. <http://www.bodegaslunares.com/es/inicio/>

Bodega Quitapenas S.L. <http://www.quitapenas.es/>

Bodega Sánchez Rosado. <http://www.bodegassanchezrosado.com/>

Bodega Vetás. <http://www.bodegavetas.com/>

Bodega Vitoria.

Bodega y viñedos de la Capuchina SC.

<http://www.bodegalacapuchina.es/>

Bodegas Almirajara S.L. <http://www.bodegasalmirajara.com/>

Bodegas Bentomiz.

<http://www.bodegasbentomiz.com/index.php?lang=es>

Bodegas Conrad. <http://www.vinosconrad.com/>

Bodegas Cortijo los Aguilares. <http://www.cortijolosaguilares.com/>

Bodegas Dimobe S.L. <http://www.dimobe.es/>

Bodegas Excelencia, S.L. <http://www.bodegasexcelencia.com/>

Bodegas Jorge Ordoñez & Co. <https://jorgeordonez.es/>

Bodegas Málaga Virgen, S.A. <http://www.bodegasmalagavirgen.com/>

Bodegas Morosanto S.L. <http://www.bodegasmorosanto.com/es/>

Bodegas Pérez Hidalgo C.B. <http://www.bodegasperezhidalgo.es/>  
Bodegas Sangre de Ronda. <http://www.bodegaslasangrederonda.es/>  
Cezar Viñedos y Bodegas S.L. <http://www.enkvistwines.com/>  
Compañía de Vinos Telmo Rodríguez. <http://www.telmorodriguez.com/>  
Descalzos Viejos. <http://www.descalzosviejos.com/index.html>  
Kolpasevo. <http://www.kolpasevo.com/> (En restauración a 04/05/2019)  
La Melonera. <http://lamelonera.com/>  
Lascas de Pedernal. <http://www.bodegalascas.com/lascasdepedernal/>  
Nilva Enoturismo S.L. <http://www.nilva.es/>  
Sedella Vinos. <http://www.sedellavinos.com/>  
Tierras de Molina S.A. <https://www.tierrasdemollina.com/>  
Ucopaxa. <http://ucopaxa.com/>  
Victoria Ordoñez. <http://www.victoriaordonez.com>

## Referencias Bibliográficas

Cabré, M. T. *Terminología y normalización lingüística*. Recuperado de <https://www.ehu.eus/documents/2430735/2877801/cabret.pdf>

CABRÉ, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Empúries (Barcelona): Editorial Empúries, S.A.

Coancă, M. (2001). Common Language versus Specialized Language. Recuperado de <ftp://ftp.repec.org/opt/ReDIF/RePEc/rau/jisomg/SP11/JISOM-SP11-A22.pdf>

Conde, T. (2014). Los géneros textuales y la pericia en traducción. *Cuadernos de tradução*. Vol. 2, Nº 34. 167-185. DOI:10.5007/2175-7968.2014v2n34p167

Elías Pastor, L. V. (2006). *El Turismo del Vino: Otra experiencia de Ocio*. Deusto: Universidad de Deusto.

Empresa pública Desarrollo Agrario y Pesquero, CONSERJERÍA DE AGRICULTURA Y PESCA. (2004) *Diagnóstico del sector vitivinícola en el Marco de Málaga y Sierras de Málaga*.

Fuertes Olivera, P. (2007). *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.

García Izquierdo, I. (2011). *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.

García Izquierdo, I. (2012). *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant Humanidades.

García Izquierdo, I. (ed.). (2005). *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Bern: Peter Lang.

Ibáñez Rodríguez, M. (2010). *43 palabras de la vid y el vino*. Logroño, Gobierno de La Rioja, Consejería de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural.

Ibáñez Rodríguez, M., Sánchez Nieto, M.T. (coords.), (2006). *El lenguaje de la vid y el vino y su traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.

Jiménez Crespo, M. (2008). *El proceso de localización web: estudio contrastivo de un corpus comparable de género sitio web corporativo* (Tesis Doctoral) Universidad de Granada, Granada.

Moliner, M. (2016). Especializar. En *Diccionario del uso del español*. (Vol. 1, p. 1079). España: Gredos.

Moliner, M. (2016). Especializado. En *Diccionario del uso del español*. (Vol. 1, p. 1079) España: Gredos.

Morales Morales, M. J. (2004). Lenguaje y conocimiento común y especializado. *Revista Interamericana de Bibliotecología*. Vol. 27, Nº1. 45-72. Recuperado de <https://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/RIB/article/view/3079>

Planelles Iváñez, M. (2013). Construcciones del lenguaje del vino en español y en francés. *Cuadernos de Investigación Filológica*. Vol. 39. 205-220. DOI:[10.18172/cif.vol39](https://doi.org/10.18172/cif.vol39)

Proyecto VINTUR. VADEMÉCUM del Enoturismo Europeo.

Sánchez Barbero, C. (2015). *Las páginas webs de las bodegas de Ribera de Duero: Traducción o adaptación para los mercados estadounidense, británico y chino* (Tesis Doctoral) Universidad de Valladolid, Valladolid.

Sánchez Nieto, M. T. (2006). Publicidad, vitivinicultura y traducción: Estudio contrastivo de presentaciones de bodegas españolas y alemanas. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*. Nº 8. Recuperado de <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/2808>

### **Webs Consultadas:**

<http://malagaenelcorazon.com/historia-del-vino-de-malaga/> Fecha última consulta: 07/04/2019

<http://malagasana.blogspot.com/2010/08/conoce-un-cardenal-llamado-malaga.html> Fecha última consulta: 16/02/2019

<http://vinomalaga.com/vinos-y-pasas/historia/> Fecha última consulta: 13/12/2018

<http://www.acevin.es/> Fecha de última consulta: 13/12/2018

<http://www.berritzegunenagusia.eus/testuak/generoakcas.htm> Fecha última consulta: 26/06/2019

<http://www.cecrv.eu/denominacion/20/d.o.-malaga-sierras-de-malaga-y-pasas-de-malaga/> Fecha última consulta: 04/02/2019

<http://www.fichasddoo.com/denominacion/8/malaga/> Fecha última consulta: 27/11/2018

<http://www.malagaturismo.com/es/paginas/los-vinos-de-malaga/312> Fecha última consulta: 26/06/2019

<http://www.mapama.gob.es/es/alimentacion/temas/calidad-agroalimentaria/calidad-diferenciada/dop/htm/informacion.aspx> Fecha última consulta: 17/03/2019

<https://leapatronbrm3.wordpress.com/loenotourisme-cest-quoi/> Fecha última consulta: 11/06/2019

<https://vivancoculturadevino.es/blog/2015/04/23/denominaciones-origen-vino-espana/> Fecha de última consulta: 17/03/2019

<https://www.upo.es/andaliavino/do-malaga/>

Fecha última consulta:

26/06/2019